


<p align="center"><b>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</b></p> <p align="center">между</p> <p align="center"><b>федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Российская Федерация и Республиканским Общественным Объединением узбекистанцев, выпускников российских вузов, г. Ташкент, Республика Узбекистан</b></p>	<p align="center"><b>AGREEMENT on COOPERATION</b></p> <p align="center">between</p> <p align="center"><b>federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev», Nizhny Novgorod, the Russian Federation and Republican Public Association of Uzbekistan citizens, graduates of Russian universities, Tashkent, the Republic of Uzbekistan</b></p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Республиканское Общественное Объединение узбекистанцев, выпускников российских вузов в лице Председателя правления Ходжаевой Сайёры Атахановны, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.</p>	<p>Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU), represented by its Rector Prof. Sergei M. Dmitriev acting with the authority of the statute and Republican Public Association of Uzbekistan citizens, graduates of Russian universities, represented by Chairman of the board Hodzhaeva Sajyora Atahanovna, hereinafter referred to as the Parties, guided by the mutual desire to cooperate in the field of higher education, science and technology enter into the present Agreement.</p>
<p align="center"><b>Статья 1</b></p> <p>Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе</p>	<p align="center"><b>Article 1</b></p> <p>The subject of the Agreement is cooperation in the scientific and educational fields between the Parties which will contribute to the implementation of the main provisions of the present Agreement and made by the Parties on the basis of the Agreement of concrete work programs.</p>

<p>Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Статья 2</b></p> <p>Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>The implementation of cooperation under the Agreement will be based on the concrete work programs of cooperation between the Parties that are developed for specified time. The Agreement does not provide for any financial obligations of the Parties. If necessary, the Parties may conclude other Agreements providing financial obligations.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 3</b></p> <p><b>Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций, проведения мероприятий по вопросам профессиональной ориентации обучающихся образовательных организаций.</li> </ul> <p><b>Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проведение совместных научных исследований в интересах российских и узбекских компаний;</li> <li>- координация научных исследований и обмен научными результатами по согласованным совместным направлениям исследований;</li> <li>- совместная подготовка научных докладов, статей, монографий;</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p><b>Areas of cooperation in the field of educational activities:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exchange of leading experts to give lectures, workshops and consultations, to conduct professional orientation events for students of educational organizations;</li> </ul> <p><b>Areas of cooperation in the field of research activities:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conducting of joint scientific research in interests of Russian and Uzbekistan's companies;</li> <li>- coordination of scientific research and exchange of scientific results on the agreed joint research areas;</li> <li>- joint preparation of scientific papers, articles, and monographs;</li> <li>- joint participation in international scientific seminars, workshops and conferences;</li> <li>- joint organization of international scientific seminars, workshops and</li> </ul>

<p>совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях; совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций; обмен научно-технической информацией; организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов.</p>	<p>conferences; - exchange of scientific and technical information; - organization of scientific probation and extension courses.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 4</b></p> <p>При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Республикой Узбекистан в области образования, науки и культуры. Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров. Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>In the implementation of cooperation under the present Agreement the Parties will be guided by provisions of the legal documents between the Russian Federation and the Republic of Uzbekistan in the field of education, science and culture. Procedure of exchange of specialists as well as other terms and conditions of cooperation are defined in accordance with requirements of the existing legislation of the Parties on the basis of concluded, if necessary, separate contracts. The Parties are ready to find ways to implement the articles of the present Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 5</b></p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Республики Узбекистан. Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Agreement will be settled through negotiations on the basis of the existing legislation of the Russian Federation and the Republic of Uzbekistan. If it is not possible to resolve issues in the process of negotiations, disputes and disagreements are resolved in accordance with the international law.</p>

международным правом.	
<p style="text-align: center;"><b>Статья 6</b></p> <p>Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств Сторон. Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Республики Узбекистан.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>Intellectual property rights resulting from the implementation of joint projects belong to the Parties taking into account requirements of the existing legislation of the Parties. The authors of work done as a result of the implementation of joint projects retain non-property copyrights in accordance with the existing legislation of the Russian Federation and the Republic of Uzbekistan.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 7</b></p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>The Agreement may be amended and supplemented, it should be added as a supplementary agreement signed by the Parties. The present Agreement does not preclude the possibility of other events in the framework of bilateral cooperation which must be agreed by the Parties in writing.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 8</b></p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>The present Agreement will come into effect on the date of its signing and will be valid for five years. Thereafter it can be extended by mutual consent, subject to an evaluation carried out in each case before the expiry of the period of validity. The Agreement can be dissolved beforehand at the request one of the Parties by written notice to the other not less than 6 months prior to the termination of its participation in the Agreement if the debentures under the present Agreement, under the additional agreements to the present Agreement and under concluded contracts within</p>

<p>долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.</p>	<p>the framework of the Agreement are absent.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 9</b></p> <p>Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>The present Agreement is written out in Russian and English; both versions being equally authentic.</p>
<p><b>Юридические адреса Сторон:</b></p> <p><b>федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ)</b>          Российская Федерация,          , г. Нижний Новгород,          ул. Минина, 24          Телефон: +7 (831) 436 23 25          Факс: +7 (831) 436 94 75          ru</p> <p>Ректор <u>С.М. Дмитриев</u></p> <p>18 СЕНТЯБРЯ 2024</p> 	<p><b>Legal Addresses of the Parties:</b></p> <p><b>federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU)</b>          Minin Street, 24,          Nizhny Novgorod,          603155, the Russian Federation,          Tel.: +7 (831) 436 23 25          Fax: +7 (831) 436 94 75  <a href="http://www.ntu.ru">http://www.ntu.ru</a></p> <p>Rector <u>Sergei M. Dmitriev</u></p> <p>18 СЕНТЯБРЯ 2024</p> 
<p><b>Общественное Объединение узбекистанцев, выпускников российских вузов</b>          Республика Узбекистан, г. Ташкент,          ул. Вахидова, 53          Тел.: +998909250718</p> <p>Председатель Правления          Ходжаева С.А.</p> <p>18 СЕНТЯБРЯ 2024</p> 	<p><b>Republican Public Association of Uzbekistan citizens, graduates of Russian universities</b>          Vakhidov Street, 53, Tashkent,          The Republic of Uzbekistan,          Tel.: +998909250718</p> <p>Chairman of the board          Hodzhaeva Sajjora A.</p> <p>18 СЕНТЯБРЯ 2024</p> 